

IJO 'Bhs Klage

a: Befeindeter

אָתֶר־כֵּן	פֶּתַח	אִיּוֹב	אֶת־פִּיהוּ	וַיִּקְלַל	אֶת־יִוְמוֹ:
ÄChäRel- nach	Khe 'N- „also“ e:danach	Pa 'TaCh- „öffnete er“	PI 'HU- „Mund“, „seinen“	WajöQaLe 'L- und „er verfluchte“ und er ~röstete / ~machte-flink/-leicht	JOMO- „Tag“, „seinen“
אָתֶר pk.pp	כֵּן pk.av, ms.[cs]	פֶּתַח ka.pe.3ms	אֶת pk	וַיִּקְלַל pi.wft.3ms pk.cj	יִוְמוֹ sf.3ms ms.cs

ü: Feind, a: Befeindeter

וַיַּעַן	אִיּוֹב	וַיֹּאמֶר:
Wajja 'AN- und „er antwortete“	Wajjo 'Ma 'R- und „er sprach“	Wajjo 'Ma 'R- und „er sprach“
וַיַּעַן ka.ft.3ms pk.cj	אִיּוֹב na	אָמַר ka.wft.3ms pk.cj

יָאבֵד	יּוֹם	אָנֹכִי	בּוֹ	וְתִלְיָלָה	אָמַר	תָּרַח	גָּבַר:
Jo 'Bhad- „er geht verloren“	JO 'M- „Tag“	IWa 'Läd- „ich werde geboren“	BO 'H- in „ihm“	WöHaLa 'JLaH- und die „Nacht“	ÄMa 'R- „sprach sie/er“	Ho 'RaH- „beschwangert wurde er“	Ga 'Bhär- „Ermächtigtter“
אָבֵד ka.ft.3ms	יּוֹם ms.[cs]	יָלַד ni.ft.1s	בּוֹ pk.pp	וְתִלְיָלָה ms pk.at pk.cj	אָמַר {ar.kaA.pt}.ms	תָּרַח ka.pa.pe.3ms	גָּבַר [na].ms

הַיּוֹם	הַהוּא	יְהִי	חֹשֶׁךְ	אֶל־	יִדְרֹשֶׁהוּ	אֱלֹהִים	מִמַּעַל	וְאֶל־
HajJO 'M- der „Tag“	HaHU 'H- der, „er“	Jö 'Hi- „er möge werden“	Cho 'SchäKh- „Finsternis“	ÄL- nicht	JIDRöSche 'HU- „er forscht nach“, „ihm“ er fordert ihn	ÄLO 'aH- „ALO 'aH“ ü: Beeideter	MiMa 'ÄL- von „oben“ von ~Übertretung	WöÄL- und nicht
הַיּוֹם ms.[cs] pk.at	הַהוּא pk.at pk.?	יְהִי ka.ft.3ms.j	חֹשֶׁךְ ms	אֶל־ pk.av.ng	יִדְרֹשֶׁהוּ sf.3ms ka.ft.3ms	אֱלֹהִים ms.[cs]	מִמַּעַל pk.av, sb.ms pk.pp	וְאֶל־ pk.av.ng pk.cj

a: Urverpflichteter {si}

תּוֹפֵעַ	עָלָיו	נִהְרָה:
TOPHa 'H- „über“, „ihm“ „es möge erstrahlen machen“ sie möge erstrahlen lassen	ÄLa 'W- „über“, „ihm“ auf ihm	NöHaRa 'H- „Strömendes“ Strömende
יַפֵּעַ hi.ft.3fs.j	עָלָיו pk.pp.p	נִהְרָה fs

יִנְאָלָהוּ	חֹשֶׁךְ	וְצִלְמוֹת	תִּשְׁכֹּן־	עָלָיו	עֲנָה	יְבַעְתָּהוּ	כְּמָרִירִי	יּוֹם:
JiGÄLu 'HU- „sie lösen“, „ihm“ sie ~besudeln ihn	Cho 'SchäKh- „Finsternis“	WöZaLMa 'Wät- und „Todesschatten“	TiSchöKoN- „es wohnt“ sie wohnt	ÄLa 'W- „über“, „ihm“ auf ihm	ÄNaNa 'H- „Wolkiges“ Wolkige	JöBhaÄTu 'HU- „sie schrecken“, „ihm“	KiMaRI 'ReL- „Erwaltungen des“	JO 'M- „Tages“
יִנְאָל sf.3ms ka.ft.3mp	חֹשֶׁךְ ms	וְצִלְמוֹת ms pk.cj	תִּשְׁכֹּן־ ka.ft.3fs	עָלָיו sf.3ms pk.pp.p	עֲנָה fs	יְבַעְתָּהוּ sf.3ms pi.ft.3mp	כְּמָרִירִי mp.cs	יּוֹם ms.[cs]

הַלַּיְלָה	הַהוּא	יִקְחֶהוּ	אָפֵל	אֶל־	יַחַד	בִּימִי	שָׁנָה	בְּמִסְפָּר
HaLa 'JLaH- die „Nacht“ den Nacht	HaHU 'H- die, „sie“ er nimmt ihn	JiQaChe 'HU- „es nimmt“, „sie“ er nimmt ihn	Ö 'Phäl- „Dunkel“	ÄL- nicht	JiCha 'D- „sie möge einig werden“ er möge einig werden	BIMe 'I- in „Tagen des“	SchäNa 'H- „Jahres“ Wiederholens/Veränderung	BöMiSpa 'R- in „Zahl“ der
הַלַּיְלָה ms pk.at	הַהוּא pk.at pk.?	יִקְחֶהוּ pn.in.3ms	אָפֵל ms	אֶל־ pk.av.ng	יַחַד ka.ft.3ms.j	בִּימִי mp.cs	שָׁנָה fs ka.pe.3ms	בְּמִסְפָּר ms.cs pk.pp

יְרֵחִים

יְרֵחִים	אֶל־	יָבֵא:
JöRaChl 'M- „Mondungen“	ÄL- nicht	JaBho 'H- „sie wird kommen“ er wird kommen
יָרַח mp	אֶל pk.av.ng	יָבֵא ka.ft.3ms

הִנֵּה	תִּלְיָלָה	הַהוּא	יְהִי	גִלְמוֹד	אֶל־	תָּבֵא	רִנְנָה	בּוֹ:
HiNe 'H- da	HaLa 'JLaH- die „Nacht“ den Nacht	HaHU 'H- die, „sie“ der er	JöHi 'H- „sie möge werden“ er möge werden	GalMU 'D- „zerkrümmte“ zerkrümmter	ÄL- nicht	TäBho 'H- „er wird ankommen“ sie wird kommen	RöNaNa 'H- „Lichtruf“	BhO 'H- in „ihr“ in ihm
הִנֵּה pk.jj	תִּלְיָלָה ms pk.at	הַהוּא pn.in.3ms	יְהִי ka.ft.3ms.j	גִלְמוֹד aj.ms	אֶל pk.av.ng	תָּבֵא ka.ft.2ms/3fs	רִנְנָה fs	בּוֹ: sf.3ms pk.pp

a: Bekränkter, Verpflichtendes Untier

יִקְבְּהוּ	אֶרֶר־	יּוֹם	הַעֲתִידִים	עָרַר	לְוִיתָן:
JiQöBhu 'HU- „sie durchlochen“, „sie“ sie ~verwünschen ihn	ÖRöReL- „Verdammende des“	JO 'M- „Tages“	HaÄTIDI 'M- die „Bereitgestellten“ die ~Leitböcke	ÖRe 'R- „zu erwecken“ bloß zu legen	LiWjaTa 'N- „zu erwecken“ ü: Verpflichteter des Urständigen
יִקְבְּהוּ sf.3ms ka.ft.3mp	אֶרֶר ka.pt.mp.cs	יּוֹם ms.[cs]	הַעֲתִידִים aj.mp pk.at	עָרַר pi.l.if.[cs]	לְוִיתָן ms

יִחְשְׁכוּ	כּוֹכְבֵי	נִשְׁפּוֹ	יָקַר	לְאוֹר	וְאֵין	וְאֶל־	יִרְאֶה	בְּעַפְפֵּי־
JäChSchöKhU 'H- „sie werden finster“ sie verfinstern	KOKhöBhe 'I- „Sterne der“ Sterne vom	NiSchPO 'H- „Dämmerung“, „ihrer“ ~Windwehen seinem	JöQaW- „sie möge harren“ er möge ~konzentrieren	Lö 'O 'R- zum „Licht“	WäÄ 'JiN- und keines	WöÄL- und nicht	JiRÄ 'H- „er sieht“	BöÄPhÄPel- in „Wimpern der“ in ~Flutter-Flatternden der
יִחְשְׁכוּ ka.ft.3mp	כּוֹכְבֵי mp.cs	נִשְׁפּוֹ sf.3ms ms.cs	יָקַר pi.ft.3ms.j	לְאוֹר mfs.[cs] pk.pp	וְאֵין pk.av pk.cj	וְאֶל־ pk.av.ng pk.cj	יִרְאֶה ka.ft.3ms	בְּעַפְפֵּי־ md.cs pk.pp

שָׁחַר:

Schä 'ChaR- „Schwarzröte“ Schwärze
שָׁחַר aj/sb.ms

כִּי	לֹא	סָנַר	דִּלְתִּי	בִּשְׁנִי	וַיִּסְתֵּר	עָמַל מַעֲשֵׂי:
KI 'H- „denn“	Lo 'H- nicht	SaGa 'R- „verschloss sie“ verschloss er	DaLöTe 'J- „Türen des“	BhiThNI 'H- „Bauches meines“	WajjaStE 'R- und „sie machte verbergen“ und er machte verbergen	MeE'Na 'J- „Augen“ meinen von Gequellen meinen
כִּי pk.cj, ms	לֹא pk.ng, na	סָנַר ka.pe.3ms	דִּלְתִּי fd.cs	בִּשְׁנִי sf.1s fs.cs	וַיִּסְתֵּר hi.wft.3ms pk.cj	עָמַל מַעֲשֵׂי sf.1s mfd.cs pk.pp

לָמָּה	לֹא מִרְחָם	אֲמוֹת	מִבְשֵׁן	יִצְאָתִי	וְאֲנוּעַ:
La 'MaH- zu was	MeRä 'ChäM- „Mutterschoß“ vom ~Erbarmen	ÄMU 'T- „ich sterbe“	MiBä 'ThäN- vom „Bauch“	JaZa 'H- „ging heraus ich“	WöÄGWa 'H- und „ich hauche aus“
לָמָּה pn.?	לֹא pk.pp	אֲמוֹת ka.ft.1s	מִבְשֵׁן fs.[cs] pk.pp	יִצְאָתִי ka.pe.1s	וְאֲנוּעַ ka.ft.1s pk.cj

מִדּוּעַ	קִדְמוּנִי	בְּרָכִים	וּמַה־	שְׁלִים	כִּי	אֵינֶק:
MaDU 'Ä≠ weshalb ~was-Erkenntnis	QidDöMU 'Ni≠ *kamen zuvor sie mir ~vorzeitigten sie mir	BhiRka 'JiM≠ „Knie“ Doppel-Knie / ~Doppel-Segnung	UMaH-» und was, -	SchaDa 'JiM≠ „Brüste“ Doppel-Brust / ~Doppel-Dahinraffende	KI '» „dass“ denn	°INa 'Q≠ „ich sauge“ -
מִדּוּעַ pk.av	קִדְמוּנִי sf.1s pi.pe.3p	בְּרָךְ fd	מָה pn.? pk.cj	שָׁד md	כִּי pk.cj, ms	יִנֶק ka.ft.1s

כִּי־	עֵתָה	וְשִׁבְבֹתִי	וְאֶשְׁקוּט	וְשָׁנִיתִי	אָז	לִי:
KI-» „denn“	ÄTä 'H≠ nun	SchaKha 'BhTi≠ lag ich	WöÄSchQO 'Th≠ und „ich habe Muße“	JaScha 'NTi≠ schliefe ich	Ä 'S≠ dann/damals	LI '≠ zu mir
כִּי pk.cj, ms	עֵתָה pk.cj, ms	שָׁבַב ka.pe.1s	שָׁקַט ka.ft.1s pk.cj	יָשָׁן ka.pe.1s	אָז pk.av	לִי sf.1s pk.pp

עַם־	מַלְכִים	וְנֹעֲצֵי	אֶרֶץ	הַבָּנִים	תַּרְבּוֹת	לָמוֹ:
ÄM-» mit	MöLaKhl 'M≠ „Regenten“	WöJo 'ÄZel≠ und „Beratern“ des	Ä 'RäZ≠ „Erdlands“ ~Ersten-Laufes	HaBoNi 'M≠ den „Erbauenden“	ChoRaBhO 'T≠ „verwüstete Stätten“ Verwüstete/~Zerschwertete	La 'MO≠ „zfür sich“ zu ihnen
עַם pk.pp	מֶלֶךְ mp	יֹעֵץ mp.cs pk.cj	אֶרֶץ mfs	בָּנָה ka.pt.mp pk.at	תַּרְבּוֹת fp	לָמוֹ pk.pp.s/p

אִוְ	עַם־	שָׁרִים	זָהָב	לָהֶם	הַמְּלָאִים	בְּתִיהֶם	כֶּסֶף:
°O '» oder	ÄM-» mit	SsaRI 'M≠ „Fürsten“ ~Liedenden	SaHa 'Bh≠ „Gold“	LaHä 'M≠ zu „ihnen“	Ha,MöMaL 'i 'M≠ die „füllenden“	BaTelHä 'M≠ „Häuser“, ihre	Ka 'SäPh≠ „Silber“ ~Ersehntem
אִוְ pk.cj	עַם pk.pp	שָׂר mp	זָהָב ms	לָהֶם sf.3mp pk.pp	הֵם pi.pt.mp pk.at	בֵּית הֶם sf.3mp mp.cs	כֶּסֶף ms

אִוְ	כְּנָפַל	טָמוֹן	לֹא	אֶהֱיָה	כְּעֻלָּים	לֹא־	רָאוּ	אִוְ:
°O '» oder	KhöNe 'Phäl≠ wie „Fallgeburt“	ThäMU 'N≠ „vergrabenwerdende“	Lo '° nicht	ÄHjä 'H≠ „ich werde“	KöÖLöLi 'M≠ wie „Kinder“	Lo '° nicht	Ra '°U≠ sahen sie	°O 'R≠ „Licht“
אִוְ pk.cj	כְּנָפַל ms pk.pp	טָמוֹן kpp.ms	לֹא pk.ng, na	הִיָּה ka.ft.1s	כְּ עֻלָּל mp pk.pp	לֹא pk.ng	רָאָה ka.pe.3p	אִוְ אִוְ mfs.[cs] ka.pe.3ms

שָׁם	רָשָׁעִים	תָּדְלוּ	רָגַז	וְשָׁם	יָנוּחוּ	יָנִיעִי	כֹּחַ:
Scha 'M≠ dort	RöScha 'I 'M≠ „Frevler“	Chä 'DLU≠ ließen ab sie mieden sie	Ro 'GäS≠ „Beben“	WöScha 'M≠ und dort	JaNU 'ChU≠ „sie ruhen“	JöGI 'É≠ „Ermüdete“ der	Kho 'aCh≠ „Kraft“
שָׁם pk.av	רָשָׁע aj.mp	חָדַל ka.pe.3p	רָגַז ms	שָׁם pk.av pk.cj	נוּחַ ka.ft.3mp	יָנִיעַ aj.mp.cs	כֹּחַ ms

יָחַד	אֲסִירִים	שָׁאֲנָנוּ	לֹא	שָׁמְעוּ	קוֹל	נִגְשׁ:
Ja 'ChaD≠ „vereint“	ÄSIRI 'M≠ „Gebundene“	SchaÄNa 'NU≠ waren sorglos sie	Lo '° nicht	SchaMö 'U≠ hörten sie	QO 'L≠ „Stimme“ des	NoGe 'Ss≠ „Treibern“ Antreibenden
יָחַד יָחַד pk.av ka/hi.ft.3ms	אֲסִיר mp	שָׁאֲנָן pal.pe.3p	לֹא pk.ng, na	שָׁמְעוּ ka.pe.3p	קוֹל ms.[cs]	נִגְשׁ ka.pt.ms.[cs]

■ a: ~Grundfesten, ~Ur-/~Erste/~~ALäPh-Rechtswalten

קָטָן	וְגָדוֹל	שָׁם	הוּא	וְעַבְדִּי	חֲפָשִׁי	מֵאֲדָנוּ:
QaTho 'N≠ „Kleiner“	WöGaDO 'L≠ und „Großer“	Scha 'M≠ dort	HU '°≠ „er“	WöÄ 'Bhäd≠ und „Diener“	ChoPhSchl '» „geledigt“	MeÄDoNa 'W≠ weg von „Herren“, seinen
קָטָן aj.ms	וְגָדוֹל aj.ms ka.if pk.cj	שָׁם pk.av	הוּא pn.in.3ms	עַבְדִּי ms pk.cj	חֲפָשִׁי aj.ms	מֵאֲדָנוּ sf.3ms mp.cs pk.pp

לָמָּה	יָתֵן	לְעַמִּל	אִוְ	יָחוּסִים	לְמָרִי	נִפְשׁ:
La 'MaH≠ zu was,	JiTe 'N≠ „er gibt“	LöÄMe 'L≠ „zum, sich Mühenden“	°O 'R≠ „Licht“	WöChajji 'M≠ und „Lebende“/Leben	LöMa 'Rel≠ zu „Bitteren“ der	Na 'PhäSch≠ „Seele“
לָמָּה pn.? pk.pp	נָתַן ka.ft.3ms	לְעַמִּל ms pk.pp	אִוְ אִוְ mfs.[cs] ka.pe.3ms	יָחוּסִים mp pk.cj	לְמָרִי aj.mp.cs pk.pp	נִפְשׁ mfs

הַמַּחֲכִים	לָמוֹת	וְאֵינָנוּ	וְיַחֲפֹדְהוּ	מִמַּטְמוֹנִים:
Ha,MöChaKI 'M≠ die „sich Hinschleppenden“	LaMa 'Wät≠ zu dem „Tod“	WöÉ/Nä 'NU≠ und keiner „er“	WajjaChPöRu 'HU≠ und „sie schachteten nach“ „ihm“ und sie ~entwürdigten ihn	MiMaThMONI 'M≠ „mehr als, Vergrabenen“ weg von Vergrabenen
הַ חֲכָמָה pi.pt.mp pk.at	לָמוֹת ms pk.pp+pk.at	וְאֵינָנוּ sf.3ms pk.av pk.cj	וְיַחֲפֹדְהוּ ka.wft.3mp pk.cj	מִמַּטְמוֹנִים mp pk.pp

הַשְׂמֵחִים	אֶל־	גִּיל	יָשִׁישׁוּ	כִּי	יִמְצְאוּ־	קִבְרִי:
HaSsoMeChl 'M≠ die „Erfreuten“	ÄLeL-» zum zur	GI 'L≠ „Frohlocken“ Generationsklasse	JaSsi 'SsU≠ „sie erwonnen“	KI '» „denn“	JiMZö 'U-» „sie finden“	Qa 'Bhär≠ „Grab“
הַ שְׂמֵחָה aj.mp pk.at	אֶל pk.pp	גִּיל ms	יָשִׁישׁוּ ka.ft.3mp	כִּי pk.cj, ms	יִמְצְאוּ־ ka.ft.3mp	קִבְרִי ms

לְנֶכֶד	אֲשֶׁר־	דֶּרֶכּוֹ	נִסְתַּרְהָ	וַיִּסְדֵּךְ	אֱלוֹהִי	בְּעֶדּוֹ:
LöGä 'Bhär≠ zum „Ermächtigten“	ÄSchäR-» welchem	DaRKO '» „Weg“, seiner	NiSTä 'RaH≠ „verborgen wurde er/sie“	Wajja 'SäKh≠ und „er machte überhütten“	ÄLO 'aH≠ „ÄLO 'aH“ ■	BaÄDO '» bereichs/zugunsten „ihm“
לְנֶכֶד ms pk.pp	אֲשֶׁר pk.rl	דֶּרֶךְ sf.3ms mfs.cs	סִתַּר ni.pe.3fs	סִתַּר hi.wft.3ms pk.cj	אֱלוֹהִי ms.[cs]	בְּעֶדּוֹ sf.3ms pk.pp

■ ü:Beedeter, a:Urverpflichteter {si}

כִּי־	לִפְנֵי	לַחֲמִי	אֲנַחֲתִי	תָּבָא	וַיִּתְּכּוּ	כְּפִים	שְׁאֲנִיתִי:
KI-» „denn“	LiPhNe 'J≠ zu „Angesichtern“ des	LaChMi '≠ „Brotess“ meines	ÄNChäTI '» „Seufzen“ meines	TaBho '°≠ „es/sie kommt“	WajjiTöKhu '» und „sie brachen herein“	KhaMa 'JiM≠ wie die „Wasser“	SchaÄGoTä 'J≠ „Gebrülle“ meine
כִּי pk.cj, ms	לִפְנֵי mfp.cs pk.pp	לַחֲמִי sf.1s ms.cs	אֲנַחֲתִי sf.1s fs.cs	תָּבָא ka.ft.3fs	וַיִּתְּכּוּ ka.wft.3mp pk.cj	כְּפִים md pk.pp+pk.at	שְׁאֲנִיתִי sf.1s fp.cs

כִּי	פָּחַד	פָּחַדְתִּי	וַיִּאֲחֲזֵנִי	וְאֶשְׁרַח	יָגֵרְתִּי	נִבָּא	לִי:
KI '» „denn“	Pha 'ChaD≠ „Ängstendes“	PaChaDöTI '≠ ängstete ich mich	WajjäÄTäJe 'Ni≠ und „es/er traf ein mir“	WaÄSchä 'R≠ und welchem	JaGo 'RTi≠ entmutigt war ich	Ja 'Bho° „es/er kommt“	LI '≠ zu mir
כִּי pk.cj, ms	פָּחַד ms	פָּחַדְתִּי ka.pe.1s	וַיִּאֲחֲזֵנִי sf.1s ka.wft.3ms pk.cj	וְאֶשְׁרַח pk.rl pk.cj	יָגֵרְתִּי ka.pe.1s	נִבָּא ka.ft.3ms	לִי sf.1s pk.pp

לֹא	שְׁלֹתִיו	וְלֹא	שָׁקַטְתִּי	וְלֹא־	נִחַתִּי	וַיִּבָּא	רָגַז:
Lo '° nicht	SchaLa 'WTi≠ war unbekümmert ich	WöLo '° und nicht	SchaQa 'ThöTi≠ hatte Muße ich	WöLo '° und nicht	Na 'ChTi≠ ruhte ich	Wajja 'Bho° und „es/er kam“	Ro 'GäS≠ „Beben“
לֹא pk.ng, na	שְׁלֹתִי ka.pe.1s	וְלֹא pk.ng pk.cj	שָׁקַט ka.pe.1s	לֹא pk.ng pk.cj	נִחַתִּי ka.pe.1s	וַיִּבָּא ka.wft.3ms pk.cj	רָגַז ms

